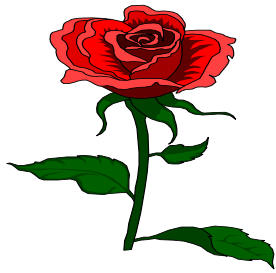


2006 / 2005

...

...

...



1	.....
		:
6	.....	1.1
6	.....	2.1
7	.....	1.2.1
8	.....	2.2.1
9	.....	3.2.1
10	.....	3.1
11	.....	1.3.1
14	.....	2.3.1
16	.....	4.1
19	.....	5.1
24	.....	6.1

Connotations :

26	.....	1.2
26	..... Connotations	2.2
26	..... Connotations	1.2.2
92	.....( - ) Connotations	2.2.2
30	..... Connotations	3.2
30	.....	1.3.2
30	.....	2.3.2
31	.....	3.3.2
31	.....	4.2
32	..... L. Bloomfield	1.4.2
34	..... L. Hjeltslev	2.4.2
36	..... R. Barthes	3.4.2
37	.....	5.2
37	..... G. Mounin	1.5.2
41	..... J.R. Ladmiral	2.5.2
42	..... E.Nida & C. Taber	3.5.2

44.....	6.2
45	1.6.2
46	2.6.2
47	3.6.2
47.....	4.6.2
47	7.2
48.....	8.2

:

50.....	1.3
51	2.3
53	1.2.3
56	2.2.3
57	1.2.2.3
57	2.2.2.3
59	3.2.2.3
60	4.2.2.3
60	5.2.2.3
62	6.2.2.3
64	7.2.2.3
67	3.3
68	1.3.3
71	2.3.3
72	4.3
72	1.4.3
72	1.1.4.3
73	2.1.4.3
73	3.1.4.3
74	2.4.3
74	1.2.4.3
74	2.2.4.3
75	3.2.4.3
76	4.2.4.3
77	5.3

:

79	.....	1.4
79	.....	2.4
81	.....	3.4
82	.....	4.4
83	.....	5.4
84	.....	1.5.4
93	....	2.5.4
101	.	3.5.4
108		4.5.4
113	.....	6.4
114	.....
117(-)	()
120(-)	()
123	.....

" (1988)

) . "

(5 : 1988

' (Georges Mounin 1963)

(Problèmes théoriques de la traduction)

(connotations)

()

(Il ment comme il respire)

()

(Catford 1965)

Extra-Linguistic

(2.2)

-

. (3.2)

. (5.2)

(4.2)

(7.2)

(6.2)

.

.

.

. (2.3)

(3.3)

.

.

(4.3)

.

.

. (2.4)

(4.4)

(3.4)

. (4.4)

.

.

() :

()

.

.

.

:

: **1.1**

(Roger Bell 1991)

Text Type

(204 : 1991) .

. (2.1)

(3.1)

(2.3.1)

(4.1)

. (5.1)

: **2.1**

(1983)

literary "

" *genres littéraires* "

" *genres*

genres

species

kinds

. (1983) .

: **1.2.1**

: 2.2.1

: (Todorov & Ducrot 1972)

**« La définition des genres , leur nombre , leur relations
mutuelles n’ont jamais cessé de prêter à discussion .
[...] Certains genres n’ont jamais reçu de nom ; d’autres
ont été confondus sous un nom unique malgré des différences
de propriétés » .**

(Todorov & Ducrot , 1972 : 193)

:

[...] .

()

. X I X

(1849- 1809)

(1893 -1850)

. (1940 -1860)

: " "

3.2.1

" "

Novel

Roman

: (1988)

[...]"

. "

(96 : 1988

)

()

: (2003)

: **3.1**

: (1984)

"

(11: 1984) "

1.3.1

(10 : .) "

(10 : .) ."

Intentionality "

(2.3)

. (De Beaugrande & Dressler 1981)

“

· (16-17 :1984)

“ ”

"

"

. *Situationality*

)

. (93 :1 1993

: **2.3.1**

:

[. . .]

"

" ...

(14 : 1979)

(24 : 1984)

. *levels of usage*

(*lady*)

()

" "

" lady "

:

4.1

(1994)

:

()

-

()

-

()

-

-

(130 : 1994

)

()

"

:

Sabre

F 104

" Starfighter

F 86

: (1964 :, Nida)

« [...] translators must deal with a medium of communication
which is constantly in process of change [...] to fit the experiences
of a changing world » (Nida , 1964 : 3)

[...]

:

() .

:

:" ... "

" j'ai eu une consolation " " ...me réchauffe le coeur "

(Nida)

(147 : 1997) " "

" (Roger Fowler)

" . "

" .

(8 : 1997)

(656 - 334)

XIX - . (1973)

- XX

"

: " 1870-1938

"[...]"

" .

(136 : .)

(1912) " "

(Victor Hugo) . " "

:

5.1

(G. Mounin 1963)

(E..Nida 1963)

(.Newmark 1982)

(1988)

"

) . "

(180 : 1988

(Fedorov)

. (13 : 1963) .

(Vinay & Darbenet 1972)

:

« La traduction est une discipline exacte , possédant ses techniques et ses problèmes particuliers qui méritent d'être étudiés à la lumière des techniques d'analyse actuellement à l'honneur en linguistique »

(Vinay et Darbelnet ,1972 : 23)

()

(1964)

Dynamic Equivalence

:

**« A satisfactory translation of an artistic literary work
obviously requires a corresponding artistic ability
on the part of the translator .**

(Nida , 1976 : 65)

()

:

(E.Cary , 1986)

**« La traduction littéraire n' est pas une opération
linguistique , c' est une opération littéraire . »**

(E.Cary , 1986: 4)

() .

:

/

(51 :2003 .) .

: (G.Mounin 1963)

« La théorie de l'intraduisibilité est construite tout entière sur des exceptions . Elle est même la généralisation des cas exceptionnels , étendue à tous les cas . »

(G. Mounin , 1963 : 266)

:

() .

:

« Une théorie de l'intraduisibilité serait correcte si on la fondait statistiquement sur des comptages [...] dénombrer les phrases dont la traduction , du fait de leur syntaxe , ne peut transférer totalement la situation qu'elles expriment .

(ibid : 267)

:

[...]

() .

" " (Catford)

. (148 : 1997) . "

(Wilss 1982)

2003

).

(58 :

(A.Duff 1981)

"

"

(Mc Guire 1980)

" :

" ...

(149-148 :1980

)

:

()

(G . Mounin 1963)

: **6.1**

. (3.2.1)

(1.3.1)

. (2.3.1)

(2.3.1)

: (1969)

"

."

(29 : 1969)

.

.

:

.

[...]

"

."

:

(170 :1997)

.

الفصل الثاني : تعريف مفهوم Connotations

1.2 تمهيد الفصل :

.connotations

. connotations

(2.2)

. (-)

(3.2) connotations

. connotations

"

"

. (5.2) (4.2)

(6.2)

. (7.2)

: connotations

2.2

. (4.2) (3.2)

connotations

1.2.2

" Longman Dictionary of Contemporary English 1995 "

: connotation

« a feeling or an idea that a word makes you think of that is not its actual meaning »

. :

()

: **Denotation**

« the thing that is actually described by a word rather than the feelings or ideas it suggests »

. :
()

" Webster's New World Dictionary of American English 1996 "

: connotation

« Something connected ; idea or notion suggested by or associated with a word , phrase etc ... in addition to its meaning or denotation »

:

() .

" Le Petit Robert 1978 "

(A. Rey) .

: **Connotation**

« Le sens particulier d'un mot , d'un énoncé qui vient s'ajouter au sens ordinaire selon la situation ou le contexte »

:

() .

" Le Dictionnaire Encyclopédique Larousse 1979 "

:

« ensemble des valeurs affectives prises par un mot en dehors de sa signification (ou dénotation) »

:

() .

D. Coste . A. Galisson .

(Dictionnaire de la Didactique des Langues 1976) : connotations

« Tout ce , qui dans l ’emploi d un mot n ’ appartient pas à l ’ expérience de tous les utilisateurs de ce mot dans cette langue »

(A Galisson & D . Coste , 1976 : 117)

:

() .

(1980)

(Dubois)

. Dénotation

connotations

:

« L ’ application de ce concept bipolaire de la logique à la linguistique n ’est pas sans difficulté . [...] définir la dénotation comme tout ce qui , dans le sens d’un terme , est l’objet d’un consensus dans la communauté linguistique »
(dictionnaire de linguistique , Larousse , 1980 : 114)

[...]

:

() .

" "

: connotations

« [...] ce que la signification a de particulier à un individu
ou à un groupe donné à l'intérieur de la communauté »
(dictionnaire de linguistique , Larousse , 1980 : 115)

:

() .

connotations

connotations

: (/)

connotations

2.2.2

(-)

. connotations

connote

connotations (1995)

. (1997) (1994)

connotations (1982)

. (Oxford Word Power 1999)

(A Dictionary of Stylistics & Rhetoric 2000)

. connotations

(1989)

sens

meaning

signifié

. denotation

: connotations

3.2

. connotations

:

1.3.2

(2004)

(1997) .

. (261 : 1 1993)

: **2.3.2**

(54 : 1991)

. (2.2)

: **3.3.2**

" (1989)

" (denotations)

()

" :

()

"

(269-267 : 1989) .

. connotative meanings

" "

.(1997)

:

4.2

: L. Bloomfield

1.4.2

connotation

(J. Stuart Mill)

denotation

. " extension "

connotations

. " référent "

connotation

" intension "

. Denotation

. 1933

" Language "

:

« The second important way in which meanings show instability is the presence of supplementary values which we call connotations »

(Bloomfield , 1955 : 151)

() .

:

« **The varieties of connotation are countless
indefinable and , as a whole , cannot be clearly
distinguished from denotative meaning**
(ibid : 155)

() .

:

« **We have defined the meaning of a linguistic
form as the situation in which the speaker
utters it and the response which it calls forth
in the hearer** »
(Bloomfield , 1955 : 139)

() .

: (A. Rey 1970) .

« [...]ce qui n'est pas commun à tous les communicants »

(A. Rey , 1970 : 284)

() . [...] :

:

« [...] ce qui n'appartient pas à l'expérience de tous les
utilisateurs de ce mot dans cette langue »

(Mounin in Galison & Coste , 1986 : 117)

[...]:

()

: L. Hjelmslev

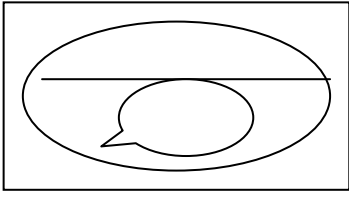
2.4.2

semiotics

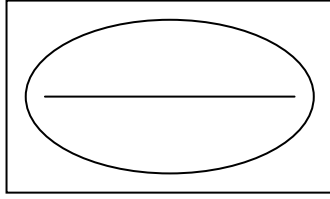
(Dubois)

. (Dictionnaire de la linguistique , 1973 : 115)

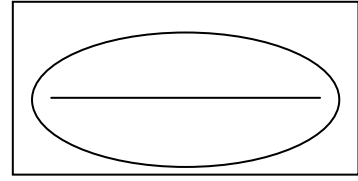
:



3



2



1

(signifié signifiant) " :

) . "

(89 : 1986

. image acoustique

" "

.

signification

. (. . .)

.

" t.r.e.e "

" a.r.b.r.e "

. le fonctionnement dénotatif

:

« Dans un état de langue ordinaire , les connotations s'imposent constamment »

(Hjelmslev in Galison & Coste , 1986: 117)

() .

:

(langue)

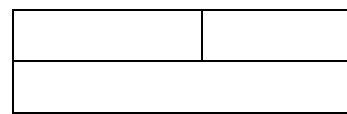
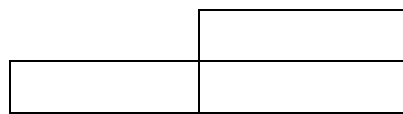
(parole)

expression

(+)

contenu

:



: Roland Barthes

3.4.2

:

« La société développe sans cesse , à partir du système premier , que lui fournit la langue , des systèmes de sens second ... »

(Barthes in Galison & Coste , 1986 : 119)

:

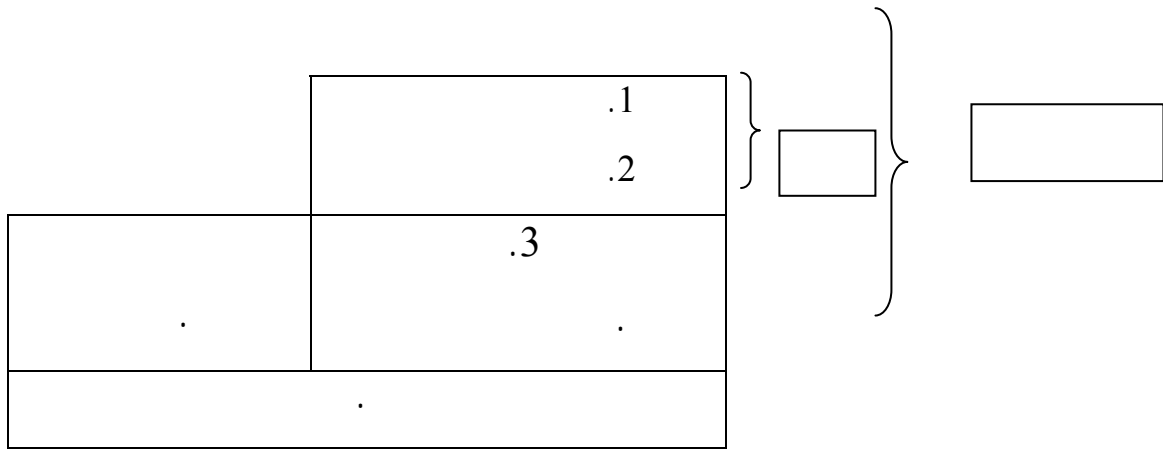
() .

."

"

. (34 : 1979) .

: (35 : .)



"
"
"
" (37 : .) "

: **5.2**

(1964)

(1963)

(1982)

(1979)

: **Georges Mounin**

1.5.2

(1965) " Les Belles Infidèles "

« **Les vrais moyens du style , de l' éloquence et de la poésie échappent à la traduction , car ils sont intraduisibles** »

(Mounin in Redouane , 1996 : 43)

:

() .

(1963) " Problèmes théoriques de la traduction "

.

.

: (1974)

**« il s' agit de l' ensemble des valeurs affectives
d' un signe , de l'effet non dénotatif qu'il produit
sur l' interlocuteur ou le lecteur ... »**

(Mounin , 1974 : 79)

:

() .

(Mounin 1963)

.

. (Mounin , 1963 : 145)

A. Martinet

.

:

**« tout ce qu'un terme peut évoquer , suggérer ,
exciter , impliquer de façon nette ou vague »**

(Martinet in Mounin , ibid)

:

(ترجمتنا) .

(.)

:

« La fonction du signe est d'établir la relation linguistique fondamentale arbitraire entre un signe et un signifiant »

(Saussure in Mounin , ibid : 149)

:

() .

(153 : 1963)

)

Sørensen

. (signification)

: (papa père)

(c'est papa ... / c'est le père de ...)

(pragmatics)

(papa) .

(154 :) .

(159 :) .

« No two situations are ever alike »

(Bloomfield , 1955 : 140)

() .

**« Mais ce qui intéresse la théorie de la traduction
c'est que les connotations , où qu'on les classe
et de quelques façon qu'on les nomme , font
partie du langage , et qu'il faut les traduire ,
aussi bien que les dénnotations »**
(Mounin , 1963 : 166)

connotations

:

()

: J.R. LAMIRAL

2.5.2

(1979)

:

**« La connotation n'est , sans plus , un phénomène
strictement individuel [...] il y-a seulement
un problème posé de savoir quelle est la part de
l'individu dans le jeu des connotations »**
(Ladmiral , 1979 : 140)

[...]

connotation

:

() .

: (1.4.2)

**« En fait , seule la troisième sorte de relations
communicatives correspond à la réalité »**
(ibid : 142)

:

()

(142 : .)

()

(modes déficients) " " () ()

. ()

(Guiraud)

:

« Elle est un élément d'information comme d'autre [...] un moment sémantique de l'énoncé -source »
(Ladmiral , 1979 : 172)

[...]

(ترجمتنا) .

: . .

3.5.2

:

« Les connotations sont des valeurs supplémentaires , non référentielles et socialement observables »
(Nida & Taber in Larose , 1989 : 157)

() .

:

(cognitive meaning)

. (emotive meaning)

(affective meaning)

(157 :)

:

(valeurs connative)

" green "

:

(green at the gills)

(green with envy)

: (1976 , Nida)

« [...] only a socio-linguistic approach to translation
is ultimately valid »

(Nida in Brislin 1976 : 77)

() .

[...] :

" "

:

« Translating consists in reproducing in the receptor
language the closest natural equivalent of the source
language message , first in terms of meaning and
secondly in terms of style »

(Nida & Taber in Larose , 1989 : 157)

:

() .

(3.4.2)

. (1996)

: **1.6.2**

" "

(.)

(1993)

»

«

(147 : 1993)

2.6.2

: . (760 : .)

) " " "

: . (143: 1985



—

()

: (1985)

»

«

(136 : 1985)

(3.4.2)

denotation

" (1993)
(292 : 1993). "

.
:
»

«
(292-235 : .)
:

4.6.2

, ,
:
" " (denotation)
« »
(179 : 2005)
" "

: **7.2**

. (Bloomfield , 1955 : 155) (Nida , 1963 : 70-71)

.

:

(Nida & Taber , 1971 : 84)

" supplementary values "

.

:

8.2

" "

:

:

1.3

(3.3)

. (3.3)

(4.3)

:

:

2.3

Vinay & Darbelnet 1958)

(Fedorov 1958)

(Cary 1986)

.

(

. (Cary in Mounin , 1963 : 13)

:

(Pergnier 1978)

« [...] remplacer un message énoncé dans une langue
par un message équivalent énoncé dans une autre langue »

(Pergnier , 1978 : 26)

.

:

()

.

.

distributional school

structural school

. functional school

generative school

.

.

: (Abachi 1993)

.

"

"

« Text linguistics stemmed from dissatisfaction with the traditional approach to language study from a microlevel (word , phrase , sentence) to widen its interests in the study of the text . »

(Abachi , 1993 : 23)

() . () :

" (1993) .

. (6 : 1993) "

(de Beaugrande & Dressler)

(Introduction to Text Linguistics 1981)

1.2.3

:

" "

.

.

.

.

(Hjelmslev)

.

.

. (Dictionnaire de la linguistique 1973 : 486)

(STOP)

:

(Ducrot & Todorov 1972)

« [...] le texte peut coïncider avec une phrase comme
avec un livre entier ... »

(Todorov & Ducrot , 1972 : 375)

.

:

()

.

(de Beaugrande & Dressler 1881)

(Reiss 1976)

. (Hatim 1984)

: (Hatim & Mason 1994)

« Many attempts have been made to set up a typology of texts , including some which have been used to form the basis of translators' decisions »

(Hatim & Mason 1994 : 138)

() .
literary
didactic poetic

: (1981)

« Some traditionally established text types could be defined along functional lines »

(de Beaugrande & Dressler , 1981 : 184)

()

: (Hatim 1984)

: Expository texts .1

descriptive texts .

narrative texts .

conceptual texts .

: Argumentative texts .2

: Instructional texts .3

(Hatim , 1984 : 147) .

: (1981) .

**« In many texts , we would find a mixture of the
descriptive , narrative and argumentative function »**

(de Beaugrande & Dressler , 1981 :184)

() .

affective meanings

(overt texts) .

(covert texts)

(STOP)

(standards of textuality)

:

2.2.3

(non text)

(text)

(R Bell 1989)

:

()

-
-
-
-
-
-

(R. Bell , 1989 : 163-164)

: Cohesion

1.2.2.3

« Cohesion concerns the ways in which the components of the surface text [...] are mutually connected within a sequence[...] such that cohesion rests upon grammatical dependencies.

(de Beaugrande & Dressler , 1981 : 3)

[...]

() .

[...] .

: (Slow children at play)

: Coherence

2.2.2.3

: (Widdowson) (1988)

« [...] how different acts are related to each other in linear and hierarchical arrangements »

(Widdowson in Mehamsadji , 1988 : 26)

() .

(.) .

« **Coherence is upheld by continual interaction of text-presented knowledge with prior knowledge of the world** »

(de Beaugrande & Dressler, , 1981 : 19)

()

(Bell,1989 :165)

I had a cup of coffee . I got up . I woke up.

(Slow children at play)

(slow children) .

(Slow children at play)

: Intentionality

3.2.2.3

« Cohesion and coherence could themselves be regarded as operational goals without whose attainment other discourse goals may be blocked »

(de Beaugrande & Dressler , 1981 : 7)

« [...] there must be interaction between cohesion and the other standards of textuality to make communication efficient »

(ibid : 4)

() .

(texture)

: Acceptability

4.2.2.3

: (1988)

**« If a text is not coherent , receivers , readers / listeners
find it difficult to link the text presented to them with
their own vision of the world »**

(Mokhtar Mehamsadji , 1988 : 30)

:

() .

: Informativity **المعلوماتية** 5.2.2.3

(1993)

:

() »

(8 : 1993) «

:

**« [...] too much information ... renders the text
unreadable , while the converse- too little information
renders it readable but not worth reading »**

(R. Bell , 1997 : 168)

() .

:

1 . Call us before you dig

You may not be able to afterwards .

(de Beaugrande & Dressler , 1981 : 8)

() .

2.Call us before you dig . There might be an underground cable.

If you break the cable , you won't have phone service , and you
may get a severe electric shock . Then you won't be able to call us .

(ibid : 8)

() .

6.2.2.3 الموقفية : Situationality

(Slow , children at play)

(slow) .

(Galisson & Coste 1976)

. (Galisson & Coste , 1976 : 504)

:

« [...] it is crucially important for the assessment
of the appropriateness of a text to know where it
occurred and what its function was in that situation »

(R. Bell , 1997 : 170)

:

() .

(Slow , children at play)

:

Meet you in the operation room

() :

"

"

:

»

:

«

(42 : 1 .)

7.2.2.3 تداخل النصوص :

« [...] the factors which make the utilization of one text dependent upon knowledge of one or more previously encountered texts »

(de Beaugrande & Dressler ,1981 :10)

[...] :

() .

(182: .)

(Slow , children at play)

: (Resume speed)

:

« [...] the relationship between a particular text and other texts which share characteristics with it , the factors which allow text processors to recognize , in a new text , features of other texts they have encountered »

(R.Bell, 1997 : 170-171)

: [...] :

() .

(Bell)

(Reiss 1976)

(Stop children crossing) :

(Hatim & Mason , 1994 : 124)

Kristeva)

: (1969

« [...] every text is constructed as a mosaic of citations , every text is an absorption and transformation of other texts »

(Kristeva in Hatim & Mason , ibid : 125)

[...]:

() .

" "

:

3.3

: (Pergnier)

« Il ne s'agit plus de traduire le signe qui est lié au référent par un lien arbitraire , mais de découvrir le concept que ce signe évoque dans le système de chaque langue »

(Pergnier in Redouane , 1985 : 38)

:

() .

: (Humboldt)

« The difference between languages is not... one of sounds and signs but rather in the view of the world itself »

(Humboldt in Abachi , 1993 : 103)

:

() .

: (Casagrande)

« [...]one does not translate languages but cultures »

(Casagrande in Abachi , 1993 : 103)

(). [...] :

: 1.3.3

(universals)

: (1997)

»

«

(139 – 138 : 1997)

: (Guiraud)

« **Les formes reflètent les situations dans lesquelles elles s'actualisent et tirent leur effet expressif du groupe social qui les emploie** »

(Guiraud in Ladmiral , 1979 : 151)

:

() .

: (1994) .

« The total beliefs and practises of a society »

(Nida cited in Babel , 2004 , volume 50 , n°1 : 14)

() . :

: (Snell-Hornby 1988) -

**« [...]an isolated phenomenon suspended in a
vaccum but an integrated part of culture »**

(Snell-Hornby , 1988 : 39)

.

.

:

.(Cary 1986 : 3)

uniforme rouge

(Mounin , 1963 : xi)

(pink habits)

.

green)

. (un bleu)

(a worker

(un jaune)

(black leg)

()

(Babel , volume 50 n° I , 2004 : 23)

(alms)

(Oxford dictionary 1978) (alms)

()

()

()

(cold hearted)

(cold people)

: () (warm)

(He gave him a warm welcome)

(warm hearted)

(Il l'a reçu chaleureusement)

(Nida & Taber , 1971 : 84)

.

.

(Dad)

Good)

.

.

() (Heavens

.

.

: (Gregory R. Guy , 1995)

« In all human societies , individuals willl differ from one another in the way they speak [...] Women speak differently from men , and children from adults.

[...] In many societies some of the most important of these socio-linguistic divisions are associated with differences in social prestige , wealth , and power »

(Gregory R. Guy in Newmeyer F.J , 1995 :)

[...] :

[...] .

[...]

() .

. (Nida & Taber , 1971: 85)

(1997)

57

(...)

4.3

(Vinay & Darbelnet)

(La stylistique comparée du français et de l'anglais 1958)

: 1.4.3

: **Borrowing** 1.1.4.3

" "

.

" "

:

recycling ←

anthropology ←

computer ←

: **Calque** 2.1.4.3

. (Vinay & Darbelnet ,1972 : 47) "

"

:

.

.

:

He works as an engineer

—

:

.

He plays a role

: **Literal translation** 3.1.4.3

:

.

The end justifies the means

()

+) (+ +)
. (+

: 2.4.3

Transposition 1.2.4.3

:
:

After he comes back (Vinay & Darbelnet , 1972 : 50)

:

:

as soon as he gets up (ibid : 50)

:

()

(" " " gets up ")

« Reproduire la même réalité sous un jour différent »

(ibid : 88)

()

← Indian ink

← Gold fish

← I won't say a word

← He didn't lift a finger

← To come home with an empty bag

Equivalence

3.2.4.3

«
(183 : 2003)

← between the devil and the deep blue sea

← when pigs fly

(Nida , 1964 : 193)

← It's raining cats and dogs

Adaptation

4.2.4.3

() thank Heaven (450

()

.

.

.

.

()

.

:

.

.

.

:

:

1.4

(-) ()

(2.4)

(3.4)

(4.4)

:

2.4

(Charles Dickens 1812- 1870)

. (A Tale of Two Cities 1859) "

(Manette)

(Lucy)

(Charles Darnay)

(Charles Evrémonde)

(Penguin)

1994

Oliver Twist) "

"

(Penguin)

1994

(1839

19

: —

(-)

" (2000) "

"

. (2002)

"

:

4.4

:

.1

.2

.3

.4

:

)

:

(

"There was a king with a large jaw ..."

(Dickens 1994 : 13)

:

" ...

"

(6 : 1959)

:

5.4

1.5.4

: 1

(Defarge)

(Manette)

(Lucy)

:
« You English **are cold**.... » (Dickens , 1994 : 185)

(cold)

:
Give somebody the cold shoulder

:
« You English **are cold**.... » :

:
(244 : 1959) " ... "

() :

: " " :

" ... _____ "

(13)

" ... "

(74)

:

« She may be visited by solid and **cold people** upon her »

(Dickens , 1994 : 309)

:

[...] "

"

(258 : 1961)

()

()

(cold)

. (people)

()

:

: 2

(Fagin)

:

« Little **Oliver's blood run cold** »

(Dickens , 1994 : 158)

(blood)

makes one's blood boil :

makes one's blood run cold

:

(133: 1961) "

"

() () cold

. () cold

:

(168 : 2002) "

"

: 3

:

« What man , **pig** ? » (Dickens , 1994 : 120)

()

:

« Like a **lamb** » , said Nancy (Dickens , 199 : 184)

" " : :
(156 : 1961)

« What man , pig ? » :

: .
(158 : 1959) "

(3) " "

:
(60) " ... "

: 4

(Caramagnole)

[...]« a healthy pastime changed into a means of angering the blood ,
bewildering the senses , and **steeling the heart** .
(Dickens , 1994 : 276)

:

"

"

(363 : 1959)

) (steeling the heart)

() (

.

.

. () ()

" :

"

: 5

(Mr Lorry)

.

:

.

« [...]the Doctor looked for explanation in **his friend' s ashy face** ».

(Dickens , 1994 : 260)

(Oxford 1978)

(pale)

ashy

) (ashy face)

: (

"

"

(342 : 1959)

:

"

"

(ashy)

(2004)

:

: 6

green with He became) (

)

(

envy

:

.

« My boy , said the old man , you look green and alarmed , what's the matter ? »

(Dickens , 1994 : 193)

:

(green)

() (green with envy)

.
:
(58) " _____ "
:

: "
(26 : 1961) "

()

: 7

.
:
« **Red with anger** , Oliver started up , overthrew the chair
and table ; seized Noah by the throat ... »
(Dar Al Bihar , 2002 : 49)

. (Red with anger) .

:
"
" ...

(48 : 2002)

() (Red)

: 8

(Cruncher)

:

« Whether his mediations on mortality **had touched his liver** ... »

(Dickens , 1994 : 160)

" "

(had touched his liver) :

:

" ...

"

(212 : 1959)

() (liver) .

(touch)

()

()

()

: 9

(Brittles)

« [...] as if Oliver were some **bird of rare plumage** ,
that he had skilfully brought down »

(Dickens 1994 : 259)

[...] "

(216 : 1961)

: 10

. (!) (You dogs !))

« Monsieur the Marquis ran his eyes over them all , as if
they had been **mere rats come out of their holes** »

(Dickens , 1994 : 116)

:

"

"

(153 : 1959)

.

.

"

"

:

2.5.4

: 1

(Gabelle)

.

:

emigrant

« The only response is , that I have acted for **an emigrant** ,
and where is that emigrant ? »

(Dickens 1994 : 238)

(émigré) (emigrant)

(315 :1959) "

" ...

(236 : 2000)

émigré (Le Petit Robert 1978)

()

()

()

: 2

a

:

Barmecide room

« Your lighter boxes of family papers went upstairs
into a **Barmecide room** , that always had a great
dining-table in it and never had a dinner »

(Dickens 1994:62)

Barmecide

"

"

:

"

"

(74 : 1973)

"

"

"

"

: 3

(Miss Pross)

:

« [...] the darling has lived with me , and paid me for it ; which she
certainly should never have done , **you may take your affidavit ...** »

(Dickens , 1994: 101)

(affidavit)

(affidare)

:

[...] "

" ...

(132 : 1973)

) (affidavit)

:

.(

"

":

"

"

: 4

(Gabelle)

:

« **For the love of Heaven** I supplicate you , Monsieur
heretofore the Marquis , to succour and release me »

(Dickens , 1994 : 238)

“
(238 : 2000)

:

”

:

.....

”

“
(315 : 1973)

:

. (Au nom du ciel)

() ()

.()

:

« **Good Heaven !** what was that , which sent the blood tingling
to his heart , and deprived him of his voice , and of power to
move »

(Dickens : 1994: 316)

:

!

"

!

(264 : 1973)

()

(Good)

(Heaven)

.

. " ! "

: 5

(Stryver)

.

.

.

.

.

.

:

« ` Do you , **by Jupiter** ? ` said Stryver ` I am sorry for it ` »

(Dickens 1994 : 237)

(by Jupiter)

(Jupiter)

" " :
(313 : 1973)

: 6

" " " "

" "

:

« [...]and The Vengeance , uttering terrific shrieks , and flinging
her arms about her head like all **the forty Furies** at once »
(Dickens , 1994 : 221)

the forty Furies

"

"

.

.

:

'

'

"

"

(293 : 1973)

) (Furies)

(

3.5.4

:

: 1

.

.

.

.

:

.

« Then began one of those extraordinary scenes with
which **the populace** sometimes gratified their fickleness »

(Dickens , 1994 : 282)

(populace)

:

.

"

"

(371 : 1959)

.

()

.

. () :

"

.

"

.

(populace)

()

(crowd)

.

: 2

:

.

« Find out a respectable woman with a little property
and **marry her against a rainy day** »

(Dickens , 1994 : 145)

. " " (a rainy day)

.

.

:

"

...

"

(191 : 1959)

.

.

.

(47-46)

(against a rainy day)

() ()

:

♠

"

" :

()

: 3

« [...]and it's time he began **to work for his bread** »

(Dickens , 1994 : 174)

(bread)

" "

(147 : 1961)

()

. (gagner son pain)

. ()

:

: 4

:

« You've got a religious mother[...] praying that **the bread-and-butter** may be snatched out of the mouth of her child »

(Dickens , 199 : 64)

(bread)

: .
« [...] thrown himself on a world with no favour in it , won
his private place there , and **earned his own bread** »
(Dickens , 1994 : 239)

:
" "
" "
(317 : 1959)

() ()

. " " : () ()
() " " "
" " " " "

... **bread-and-butter**))
(butter) (bread)
(bread)

(... **bread-and-butter**)

:"
"
(77 : 1959)

bread-and-) .

(butter

:"
:"
"

: 5

(Sydney Carton)

:"
« [...] November should come with its fogs atmospheric
and fogs legal , and **bring grist to the mill again** »
(Dickens , 1994 : 141)

.

:

"

"

(187 : 1959)

(grist)

.

:

"

"

:

(11) "

"

"

"

4.5.4

: 1

(2.5.4) 5

« [...] he' ll always **Show'em a clean pair of heels**

very early in the in the suffle , and sneak away . »

(Dickens , 1994 : 237)

(Oxford 1978)

" [...] "

(314 : 1959)

) (heels)

(25) " _____ [...] "

_____ " [...]"

(144) " ...

: 2

« **When you go to Rome , do as Rome does** »

(Dickens 1994: 162)

:

"

"

(214 : 1959)

(When you go to Rome)

()

. () (do as Rome does)

(2004)

:

"

"

"

"

: 3

:

« That they never could **lay their heads upon their pillows** [...]

unless the prisoner's head was taken off »

(Dickens , 1994 : 174)

:

" [...]

"

"

(92 : 1959)

)
:

همَّ يَكَادُ شِبَاهُ يَفْصِمُ الطَّلَعِ ***

(

: 4

" "

:

« [...] with a genuine tenderness and delicacy which , if such things be old-fashioned , were **as old as Adam** »
(Dickens , 1994 : 193)

:

-

[...] "

"

-

(256 : 1959)

" "

.() ()

) :
.(

:

:" ()

: 5

. (3 2)

:

« [...] they talked about the beadle – which brought Oliver's
heart into his mouth »

(Dickens , 1994 : 65)

:

"

"

:

" _____ [...] "

(10)

(37

)

[...]"

:

. () ()

:

:

6.4

:

(extra linguistic features)

.(universals)

-1

-2

-3

()

(-)

A

Acceptability

Adaptation

B

Borrowing

C

Calque

Coherence

Cohesion

Connotation

D

Denotation

Distributional school

E

Equivalence

Dynamic equivalence

Formal equivalence

Extension

Extra linguistic feature

F

Form

Functional school

G

Generative school

Grammatical dependencies

I

Informativity

Intension

Intentionality

Intertextuality

L

Level of usage

Literal translation

Literary genre

M

Meaning

 affective meaning

 cognitive meaning

 emotive meaning

P

Pragmatics

S

Situationality
Socio-linguistics
Standards of textuality
Structural school
Supplementary values

T

Text

covert text
non-text
overt text

Text linguistics

Text type

conceptual text
descriptive text
expository text
instructional text
narrative text

U

Universal
Untranslatibility

()

(-)

Extension
Untranslatibility

Calque
Structural school
Distributional school
Generative school
Functional school

Pragmatics
Intertextuality
Coherence
Cohesion
Literal translation
Adaptation

Equivalence
dynamic equivalence
formal equivalence

Literary genre

Form

Linguistic feature

Grammatical dependencies

Supplementary values

Sociolinguistics

Text linguistics

Level of usage

Meaning

Denotation

Connotation

Emotive meaning

Cognitive meaning

Affective meaning

Standard of textuality

Informativity

Intension

Universal

Acceptability

Intentionality

Calque

Text

non- text

covert text

overt text

textuality

text type

instructional text

narrative text

expository text

conceptual text

descriptive text

_____ (1997)	*
_____ (1996)	*
_____ (.)	*
_____ (2000)	*
_____ (1994)	*
_____ (2005)	*
_____ (1988)	*
_____ (1984)	*
_____ (1976)	*
	<u>1939-1870</u>
_____ (1985)	●
_____ (1989)	*
_____ (1979)	*
_____ (1986)	*

_____ (1983) *

" ... " (1993) *

1

_____ : _____ (1997) *

- _____ (.) *

- ABACHI , A (1993) "The theoretical Aspects of Translation Teaching Methods " in Annales de l'Université d'Alger , n° 7
- ALLEN , Graham (2000) Intertextuality , London & New York , Routledge
- BELL , R.T (1989) Translation and Translating : Theory and Practice , Longman , London & New York
- BLOOMFIELD , L (1955) Language , 2nd edition , Henderson and Spalding , London
- CARY , E (1986) Comment faut-il traduire ? , Presses Universitaires de Lille
- CATFORD , J.C (1965) A Linguistic Theory of Translation , London, Oxford University Press
- DUFF , A. (1981) The Third Language , Oxford & New York , Pergamon Pres
- GUY , Gregory (1995) , Language : The socio-cultural context , Vol. Iv , in Newmeyer F.J , Cambridge University Press
- HALLIDAY , M.K.A & Hasan R. (1976) Cohesion in English , Longman. Harlow
- HATIM , B and MASON , I . (1991) Discourse and the Transator , London and New York , Longman
- KE PING (1996) « A Socio-semiotic Approach To Meaning In Translation » in Babel , (1996) Vol. 42 n° 2 : 74-83
- LADMIRAL , J.R (1994) Traduire : Théorèmes pour la Traduction , Gallimard , Paris
- LAROSE , R (1989) Théories Contemporaines de la Traduction , 2ème édition , Presses de l'université du Québec , Canada
- Mc GUIRE , Susan-Basnett. (1980) Translation Studies , London and New York, Methmen
- MEHAMSADJI , M. (1988) Cohesion and Text Development in Written Arabic ,PhD thesis , University of Salford
- MOUNIN , G. (1963) Les Problèmes Théoriques de la Traduction, Gallimard , Paris
- NEWMARK , P. (1981) Approaches to Translation , Oxford , Pergamon Press

- NIDA , E.A . (1976) A framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation , in Brislin (1976) pp.47-91
- NIDA , E.A. (1994) Translation : possible and impossible , in Babel (2004) Vol. 50 n° 1
- PERGNIER , M. (1978) Les fondements sociolinguistiques de la traduction , Honoré Champion , Paris
- REDOUANE , J . (1996) Encyclopédie de la traduction ,Alger, OPU
- SNEELL-HORBY , M . (1988) Translation Studies , An Integrated Approach , Amesterdam , John Benjamins Company
- TABER , C. & NIDA E.A (1971) La traduction : théorie et pratique , Londres , Alliances Biblique Universelle
- ViNAY , J.P & DARBELNET , J (1972) , Stylistique comparée du Français et de l'Anglais , Marcel Did

:

:

_____ (1993)

-

:

- * Crystal ,D (1985) A Dictionary of Linguistics & Phonetics
Oxford : Basil Blackwell
- * Dubois ,J . (1980) Dictionnaire de la linguistique , Larousse ,
Paris
- * Galison , R . & Galison D. (1986) Dictionnaire de Didactique des
Langues , Hachettes
- * Dictionnaire Encyclopédique Larousse (1979) , Larousse , France
- * Le Petit Robert (1978) , Société du Nouveau Littré , Paris
- * Longman Dictionary of Contemporary English (1995)
- * Mounin , G. (1974) Le Dictionnaire de linguistique , Presse
Universitaires de France , Paris
- * Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (1978)
A.S Hornby , Oxford University Press

- * Todorov ,T & Ducrot , O , (1972) Dictionnaire encyclopédique
des sciences du langage , Seuil , Paris

- * Webster's New World Dictionary of American English (1996)
Grand Meriam Company , Springfield , Massachussettes

(-)

- (.) *

- (2004) *

(1993) *

) (1991) *

(

(1994) *

—

(1997) *

(1991) *

* HASSAN Ghazala (2000) , A Dictionary of stylistics and rhetoric ,
ELGA Publication

* Oxford Word Power (1999) , Oxford University Press , England

